



讲法语

EN FRANÇAIS

1

中央电视台社教部编
学苑出版社

新法語

EN FRANÇAIS

1

華文書院出版社編輯

學苑出版社

讲 法 语

(一)

责任编辑 张宏平

学 苑 出 版 社

拼 法 语 (一)

中央电视台社教部编译

学苑出版社出版

社址：北京西四颁赏胡同4号

外文印刷厂印刷

新华书店发行

开本787×1092 1/32 印张 12.875 字数 280 千字 印数00001~11000

1989年4月第1版 1989年4月第1次印刷

中国标准书号：ISBN 7-80060-168-4/G 102 定价4.80元

前 言

《讲法语》是根据法国“迪迪埃”出版社1970年的版本改编的。原教材共三册，每册各十三课。现出版的是第一册。

《讲法语》是一套视听教材，由电视节目、课本和录音磁带三部分组成。本书属初级法语教材，其深浅程度可与《法语入门》第一册衔接。

本教材的特点是语言风趣诙谐，人物形象生动活泼，故事情节引人入胜。

我们在改编本书过程中，并不拘泥某种现有的教学法，而是力图适应我国自学法语者的特定需要。

本书的体例如下：

1) 每课开始有八幅图片。这些图片概括了全课的中心内容，亦可供读者复习及进行会话练习时作参考；

2) 每课包括：三篇对话课文，每篇对话均围绕同一主题进行。为便于自学者准确理解课文起见，每课附中译文、词汇表、注释、语法及练习；

3) 考虑到广大电视观众对听力的要求，每课都有一篇视听材料。我们建议大家先看电视或先听录音，后阅读文字材料，以便加深记忆，提高听力水平；

4) 鉴于自学者的法语水平参差不齐，我们在每课末尾安排了一篇阅读课文，介绍法国的文化，以满足法语水平相对较高的读者的需要。

本书我们邀请了国际关系学院法语专业贺华安、张寿铭、赵华民、仇书琇、陈筱卿、马秀兰同志改编。

在改编过程中，承蒙法国专家 Alain Hénault 先生和齐宗华教授的帮助，我们在此深表谢忱。

预祝大家学习进步！

中央电视台社教部

1988年6月25日

目 录

略语表			1
Leçon 1	Le pont		
第一课	桥		2
Leçon 2	Le noir et le blanc		
第二课	黑与白		26
Leçon 3	Le vin rosé		
第三课	玫瑰红葡萄酒		54
Leçon 4	Le tête et les jambes		
第四课	头和腿		86
Leçon 5	Les femmes connaissent la mécanique		
第五课	妇女懂机械		114
Leçon 6	Ne bougeons plus		
第六课	咱们都别动		142
Leçon 7	Qui a cassé?		
第七课	谁打碎的?		168
Leçon 8	A louer		
第八课	出租		196
Leçon 9	Voici des fruits		
第九课	这是一些水果		226
Leçon 10	En auto		

第十课	坐汽车	256
Leçon 11	En avion	
第十一课	乘飞机	284
Leçon 12	Ecrire et parler	
第十二课	写与说	312
Leçon 13	Après la pluie, le beau temps	
第十三课	雨过天晴	342
附录一		370
附录二		383

略 语 表

adj.	形容词	p.prés.	现在分词
adj.dém.	指示形容词	prép.	介词
adj.interr.	疑问形容词	pron.	代词
adj.num.	数词	pron.dém.	指示代词
adj.poss.	主有形容词	pron.indéf.	泛指代词
adv.	副词	pron.interr.	疑问代词
adv.interr.	疑问副词	pron.pers.	人称代词
art.	冠词	pron.pers.réfl.	自反代词
art.déf.	定冠词	pron.poss.	主有代词
art.indéf.	不定冠词	qch.	某事物
conj.	连词	qn.	某人
interj.	叹词	sing.	单数
loc.	短语	v.	动词
loc.v.	动词短语	v.i.	不及物动词
loc.prép.	介词短语	v.impers.	无人称动词
loc.adv.	副词短语	v.pr.	代动词
n.	名词	v.t.	及物动词
n.m.	阳性名词	v.t.dir.	直接及物动词
n.f.	阴性名词	v.t.indir.	间接及物动词
n.pr.	专有名词		
pl.	复数		
p.	分词		
p.p.	过去分词		

第一課： 桥

Leçon un

LE PONT



1. Voilà un paysan avec son cheval et sa charrette de paille.



2. Oh ! Qu'est-ce qu'il y a ?



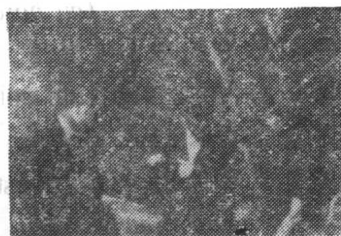
3. Voilà une bergère avec ses moutons.



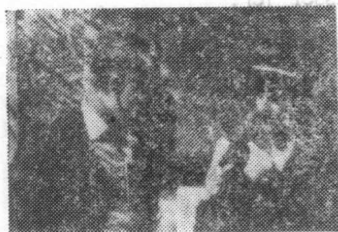
4. C'est moi qui suis arrivée la première sur le pont.



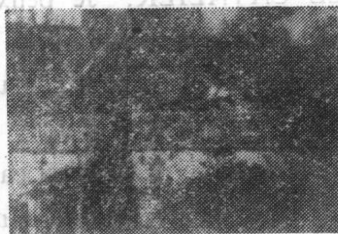
5. Voilà le garde-champêtre.



6. Regardez : voilà une grande paille ;
voilà une petite paille.



7. La grande paille ... : vous passez le
premier.
La petite paille ... : vous ne passez
pas le premier.



8. Oh ! La paille tombe dans la rivière !

I

牧羊女赶着羊群，农民赶着一辆满载麦秸的马车，他们俩迎面在小桥相遇。谁先过？乡警要来处理这起小纠纷。

(au bord de la rivière)

UN PECHEUR: Chut!

LE GARDE: Il y a un poisson?

Il est petit!

LE PECHEUR: Oui, il est petit.

(il montre un plus gros poisson)

Il est petit? Il est grand!

LE GARDE: Il est grand.

LE PECHEUR: Tiens, un cheval!

LE CAVALIER: Je peux passer ici?

LE GARDE: Non, vous ne pouvez pas passer par là.

Passez sur le pont . . . sur le petit pont, là-bas . . .

LE CAVALIER: Merci.

LE GARDE: Oui, c'est ça. Voilà. Au revoir.

LE PECHEUR: Chut! Un poisson.

(sur le petit pont)

LA BERGERE: Brr! Brr!

LE PAYSAN: Hue! Hue!

Ho! Ho!

Bonjour, madame.

LA BERGERE: Bonjour, monsieur. Je veux passer.

LE PAYSAN: Moi aussi^a, je veux passer.

LA BERGERE: Je suis arrivée la première sur le pont.⁴

LE PAYSAN: Vous, vous êtes arrivée la première? C'est moi qui suis arrivé le premier.⁵ Je ne suis pas arrivé le premier?

LA BERGERE: Non! Vous n'êtes pas arrivé le premier.

LE PAYSAN: Si!⁶ Je suis arrivé le premier.

LE PAYSAN: Bon, bon.

LA BERGERE: Je veux passer.

LE PAYSAN: Mais, passez, madame.

LA BERGERE: Je ne peux pas.

Vous êtes un homme; je suis une femme. La femme passe la première.

LE PAYSAN: Oh!

LE GARDE (*loin*): Qu'est-ce qu'il y a? Qu'est-ce qu'il y a?

J'arrive!

(*sur le pont*) Bonjour! Bonjour, madame. Bonjour, monsieur.

Alors, qu'est-ce qu'il y a?

LE PAYSAN: Madame veut passer la première.

LA BERGERE: Oui. Je suis une femme: une femme passe la première.

LE PAYSAN: Oh! Une femme!

LE GARDE: Bon. Bon. Qui est arrivé le premier?

LA BERGERE: C'est moi.

LE PAYSAN: Ah, pardon. C'est moi qui suis arrivé le

premier.

LA BERGERE: Non, c'est moi!

LE PAYSAN: Non, c'est moi qui suis arrivé le premier.

LE GARDE: Attendez!¹ Attendez!

Attention!

Voilà une grande paille; voilà une petite paille. La grande paille... vous passez le premier. La petite paille... vous ne passez pas le premier. Vous avez compris?⁴

LE PAYSAN: Les moutons! Les moutons!

LE PECHEUR: Les moutons passent sous le pont! Les moutons passent sous le pont!

LE GARDE: La paille aussi passe sous le pont. L'homme ne passe pas le premier sur le pont. La femme ne passe pas la première sur le pont. L'enfant passe le premier sur le pont.

II

— Bonjour, madame. Bonjour, monsieur. Je suis Michel. Michel. C'est moi.

Je suis le premier.

C'est moi qui suis le premier.

Je suis un enfant.

— Voilà un enfant.

Voilà un homme. Bonjour, monsieur.

Voilà une femme. Bonjour, madame.

Un homme. Une femme. Un enfant.

- Voilà un mouton. Voilà un cheval.
 Voilà un mouton. Oh pardon. Voilà un cheval. Voilà un mouton.
- Voilà un mouton.
- Voilà des moutons. Ce sont des moutons.
- Voilà un bateau. C'est un petit bateau.
- Voilà aussi un bateau: c'est un grand bateau.
- Et voilà un pont. C'est un petit pont.
- Voilà aussi un pont.
 C'est un grand pont.

III

LE GARDE: Vous?

LE MOTARD: Oui, moi.

LE GARDE: Voilà un pont. C'est un petit pont.

LE MOTARD: Voilà un pont. C'est un grand pont.

Vous passez sur le pont?

LE GARDE: Je passe sur le pont.

LE MOTARD: Il passe sur le pont.

LE GARDE: Passez sous le pont.

LE MOTARD: Je passe sous le pont.

LE GARDE: Il passe sous le pont.

LE MOTARD: Vous aussi, passez sous le pont.

LE GARDE: Je ne peux pas.

LE MOTARD: Vous ne pouvez pas passer.

Le pont est petit. Vous êtes grand.

LE GARDE: Je suis grand?

Je suis petit, je peux passer.

LE MOTARD: Il peut passer, il est petit.

LE GARDE: Bravo, bravo, voilà. Moi aussi, je suis petit.

ENSEMBLE: Nous sommes petits. Nous sommes grands.

LE MOTARD: Bravo! Bravo!

LE GARDE: Au revoir!

LE MOTARD: Au revoir!

LE GARDE: Passez.

LE MOTARD: Passez le premier.

LE GARDE: Non, vous.

LE MOTARD: Vous.

Passons.¹

Passons.

译 文

I

(在河边)

垂钓者: 嘘!

乡 警: 有鱼?

是条小鱼!

垂钓者: 对。是条小鱼。

(他指着一条大些的鱼。)

那鱼小吗? 是条大鱼!

乡 警: 那条鱼大。

垂钓者：瞧，一匹马！

骑手：我能从这儿过吗？

乡警：不，从这儿过不去。请您从桥上过……那边的小桥……

骑手：谢谢。

乡警：对，就这样。好啦，再见。

垂钓者：嘘！有鱼。

（在小桥上）

牧羊女：哟！哟！

农民：吁！吁！

呵呵！呵呵！

您好，太太。

牧羊女：您好，先生。我想过去。

农民：我也想过去。

牧羊女：我先到桥上的。

农民：您？您先到的？是我先到的。不是我先到的吗？

牧羊女：不是！不是您先到的。

农民：是！是我先到的。

农民：好啦，好啦。

牧羊女：我要过去。

农民：那就请过吧，太太。

牧羊女：我过不去。

您是男的，我是女的。女人先行。

农民：哟！

乡警（从远处）：怎么回事？出什么事了？我就来！
（来到桥上）你们好！您好，太太。您好，先生。
到底怎么了？